РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

№СПОР-2/14.02.2018 г.,

За възлагане на централизирана обществена поръчка за услуга с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации”, обособена позиция № 1: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации”

Днес, ... 2018 г., в гр.София, между:

МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ, с адрес: Република България, гр. София 1040, ул. "Г. С. Раковски" № 102, ЕИК 000695406, представлявано от Владислав Горанов – министър на финансите и Централен орган за покупки, наричано по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ,** от една страна,

и

1. **„ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД** - ЕИК: 121162565, със седалище и адрес на управление: 1680 гр. София, бул. „България“ № 88, офис № 8, представлявано от Ани Александрова – управител;

2. **„ПРЕВОДАЧЕСКА АГЕНЦИЯ „СОФИТА“ ООД** – ЕИК: 121105240, със седалище и адрес на управление: 1408 гр. София, бул. „България“ № 7, ет.1, ап. 1, представлявано от Рамона Стоянова – управител;

3. **„ЕВРО-АЛИАНС“ ООД** – ЕИК: 115302753, със седалище и адрес на управление: 4003 гр. Пловдив, ул. „Самара“ № 13, представлявано от Стела Коева – управител;

4. **„ЛОЗАНОВА-48“ ООД** – ЕИК: 121878917, със седалище и адрес на управление: 1142 гр. София, ул. „Данте“ № 2, представлявано от Юлия Лозанова – управител;

5. **„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД** – ЕИК: 103913291, със седалище и адрес на управление: 9000 гр. Варна, ул. „Цар Асен“ № 11, ет. 1, оф. 4, представлявано от Елена Иванова – пълномощник на Диляна Илиева – управител;

6. **„ТЕЗА“ ООД** – ЕИК: 030272497, със седалище и адрес на управление: 1784 гр. София, ж.к. „Младост 1“, бл. 54А, партер, представлявано от Янко Илиев – управител;

наричани по-долу „ **ИЗПЪЛНИТЕЛИ**”, от друга страна,

във връзка с проведена електронна открита процедура за сключване на рамково споразумение за възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет: **„Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации”, обособена позиция № 1: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации”** и Решение № РМФ-77/22.12.2017 г. на възложителя за класиране на участниците и определяне на изпълнители, се сключи настоящото рамково споразумение.

Страните се споразумяха за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл.1. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а всеки от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** приема да осигури устен превод /симултанен и консекутивен/ от български на чужд език и от чужд език на български, за нуждите на възложителите по чл.4, ал.1 от Постановление №385 на МС от 30.12.2015г., съгласно условията на това рамково споразумение, техническата спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (Приложение №1 към рамковото споразумение), техническите предложения на **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** (Приложение № 2 към рамковото споразумение – електронно в СЕВОП), ценовите предложения на **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** (Приложение №3 – електронно в СЕВОП към рамковото споразумение), неразделна част от рамковото споразумение, ведно с разясненията по документацията.

(2) Настоящото рамково споразумение е споразумение, при което не са определени всички условия, съгласно чл.82, ал.3 от ЗОП.

Чл.2. След провеждане на вътрешен конкурентен избор по реда на чл.82, ал.3 от ЗОП ще бъдат сключвани договори от индивидуалните възложители с 1 (един) изпълнител.

II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл.3 (1) Максималната стойност на рамковото споразумение е 2 000 000 (два милиона) лева без ДДС, която не може да бъде надхвърляна в хода на изпълнението му.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** по рамковото споразумение се задължават в офертите си, представени в процедурата по чл.82, ал.3 от ЗОП, да предлагат цени за устни преводи /симултанен и консекутивен/, същите или такива с по-ниски стойности от настоящото рамково споразумение.

(3) Въз основа на рамковото споразумение **ИНДИВИДУАЛНИТЕ ВЪЗЛОЖИТЕЛИ** сключват договор на стойност, съобразена с техните нужди и в рамките на утвърдените им бюджети.

(4) Размерът, редът и условията на заплащане на услугите по всеки договор, сключен въз основа на настоящото споразумение, подлежат на детайлно уреждане във всеки индивидуален договор.

III. ИЗБОР НА ИЗПЪЛНИТЕЛ ПО ДОГОВОР, СКЛЮЧВАН ВЪЗ ОСНОВА НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл.4. (1) Договор въз основа на рамковото споразумение може да бъде сключван от всяко от лицата, съгласно чл.4, ал.1 от ПМС № 385/2015г.

(2) Процедурите на вътрешен конкурентен избор по чл.82, ал.3 и 4 от ЗОП се провеждат чрез Системата за електронно възлагане на обществени поръчки СЕВОП, освен ако Централният орган не е указал друго.

Чл.5. (1) В съответствие с чл.82, ал.4 от ЗОП, **ИНДИВИДУАЛНИТЕ ВЪЗЛОЖИТЕЛИ** отправят писмена покана за осигуряване на устен превод /симултанен и консекутивен/, до всички **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** по рамковото споразумение за всеки

договор, който възнамеряват да сключат.

(2) На основание чл.82, ал.4 от ЗОП, **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** посочва в поканата: срок, за който възнамерява да сключи договор, прогнозна стойност на поръчката; срок за получаване на оферти. В СЕВОП, **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** включва изискване за представяне на декларация за отсъствие на основание за отстраняване по чл.54, ал.1, т.7 от ЗОП, както и други изисквания по преценка.

(3) **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** може да редуцира посочените в Техническата спецификация от сключеното рамково споразумение езици, съобразно потребностите си, както и да променя коефициента им за тежест.

(4) **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** по рамковото споразумение участват със същия ЕЕДОП, който са подали при централизираната открита процедура и не подават нов такъв, освен ако е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в ЕЕДОП при откритата централизирана процедура. **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** изисква деклариране на отсъствие на обстоятелства по чл.54, ал.1, т.7 от ЗОП в провежданата от него мини-процедура.

(5) На основание чл.82, ал.4, т.4 от ЗОП назначава комисия за разглеждането и класирането на офертите по критерий „най-ниска цена" и при спазване разпоредбите на чл.72 от ЗОП.

(6) Комисията разглежда офертите, като преценява съответствието им с изискванията на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, описани в поканата. Оценката и класирането се документират в протокол, който се подписва от всички членове на комисията.

(7) В процедурата по чл.82, ал.3 от ЗОП, СЕВОП не позволява на **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** да предлагат нулева стойност, нито единични цени, по-високи от договорените по рамковото споразумение, нито да оставят празен ред в образеца на ценово предложение. СЕВОП замества автоматично липсващата/завишената/нулевата стойност със съответната по настоящото рамково споразумение.

(8) Класирането на **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** се извършва във възходящ ред, като на първо място се класира участникът, предложил най-ниска цена, а на последно – участникът, предложил най-висока. Комисията провежда публично жребий (извън СЕВОП) за определяне на изпълнител, в случай, че са класирани на първо място две или повече оферти с еднакви цени.

(9) **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, след проведения конкурентен подбор, избира за **ИЗПЪЛНИТЕЛ** на договора класираният на първо място участник.

IV. СРОК НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл.6. Настоящото рамково споразумение влиза в сила от момента на неговото сключване и е със срок 24 месеца.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл.7. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да извършва проверки на документите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, свързани с изпълнението на настоящото рамково споразумение и на сключваните въз основа на него договори.

(2) По всяко време на изпълнение на договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да

изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** информацията, свързана с изпълнение на договорите, сключени въз основа на настоящето споразумение.

Чл.8. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** определя директора на дирекция „Централизирано възлагане и обществени поръчки" в Министерството на финансите да упражнява текущ контрол по изпълнението на настоящото рамково споразумение, съгласно ПМС № 385/2015г.

Чл.9. Правата и задълженията на **ИНДИВИДУАЛНИТЕ ВЪЗЛОЖИТЕЛИ** се уреждат във всеки индивидуален договор, сключван въз основа на настоящото рамково споразумение.

VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ

Чл.10. Всеки един от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** се задължава за срока на действие на рамковото споразумение, както и за срока на действие на подписаните въз основа на рамковото споразумение договори:

1. Да подава оферта в отговор на всяка писмена покана за сключване на договор за услуга, отправена до него от всеки **ИНДИВИДУАЛЕН ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, като предлаганата в офертата му цена не може да бъде по-висока от договорената в настоящото рамково споразумение;

2. Да спазва всички условия, посочени в техническата спецификация, техническото и ценовото си предложение, които представляват неразделна част от споразумението;

3. Да осигурява професионални преводачески услуги под формата на устни /симултанни и консекутивни/ преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език, съгласно Техническото си предложение, неразделна част от настоящото рамково споразумение;

4. Да осигури нужната техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри. При необходимост да осигури подвижна кабина за симултанен превод;

5. Да извърши услугите качествено, в срок, съобразно условията, предвидени в конкретния договор, сключен въз основа на това рамково споразумение и съгласно Техническо си предложение, което е неразделна част от настоящото споразумение;

6. Да осигури преводачи за симултанен превод, при заявка от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** най-късно 24 часа преди събитието, а за консекутивен превод, най-късно 12 часа преди събитието.

7. Да осигури по изключение, преводачи за симултанен превод за английски, френски, немски, руски език при заявка от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** до 8 часа преди събитието.

8. Да осигури по изключение преводачи за консекутивен превод, за английски, френски, немски, руски, италиански, испански и арабски/турски при заявка от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** най-късно до 8 часа преди събитието

9. Да осигури възможност за приемане на заявки и изпълнението им при извънредни обстоятелства, в извън работно време, както и в почивни и празнични дни.

10. Да гарантира пълна конфиденциалност при извършване на устни преводи.

11. Да извършва устните преводи на място и време посочено от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** в заявката. Разходите за предоставяне на услугата в страната или чужбина се поемат от индивидуалния възложител.

Чл.11. При промяна на обстоятелства от значение за изпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по настоящото рамково споразумение, последният уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок до 7 (седем) календарни дни след настъпването на тези обстоятелства.

Чл.12. Всеки един от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** носи отговорност за точното и законосъобразното изпълнение на извършваните от него услуги.

VII. УВЕДОМЛЕНИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ И ЛИЦА ЗА КОНТАКТ

Чл.13. (1) Адресите за уведомления на страните и лицата за контакт са както следва:

Лица за контакт от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

1. Иванина Белева, директор на дирекция „Централизирано възлагане и обществени поръчки“, тел.: 02/9859 2772, факс: 02/9859 2773, ел. поща cfcu@minfin.bg ; Министерство на финансите, ул. „Георги С. Раковски № 102, София 1040.

Лица за контакт от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ:**

ИЗПЪЛНИТЕЛ 1:
Ани Александрова , управител на „Интерланг“ ЕООД , тел. 02 808 171; ел.поща interlang@interlang.net; адрес: 1680 гр. София, бул. „България“ № 88, офис № 8;

ИЗПЪЛНИТЕЛ 2:
Рамона Стоянова, управител на „Преводаческа агенция „Софита“ ООД, тел. 02/8585000; ел. поща agency@sofita.com; адрес: 1408 София, бул. България № 7, ет.1, ап. 1;

ИЗПЪЛНИТЕЛ 3:
Стела Коева, управител на „Евро-Алианс“ ООД, тел. 032/953315, ел. поща evroalians@abv.bg; адрес: гр.Пловдив, п.к.4000, ул.”Самара” 13;

ИЗПЪЛНИТЕЛ 4:
Юлия Лозанова, управител на „Лозанова-48“ ООД, тел. 02/9587615; ел.поща bulgaria@lozanova48.com; адрес: София 1142, ул. „Данте“ № 2;

ИЗПЪЛНИТЕЛ 5:
Мина Илиева, управител на „Митра Транслейшънс“ ООД, тел. 02/43901170, 052/620280, ел. поща office_sofia@mitra-bg.com ; адрес: Варна 9000, ул. „Цар Асен“ 11, офис 4;

ИЗПЪЛНИТЕЛ 6:

Янко Илиев, управител на „Теза“ ООД, тел. 02/9691598, ел. поща office@teza.bg ; адрес: София 1784, ж. к. Младост 1, бл. 54А, партер

(2) Всички уведомления, направени между страните по рамковото споразумение,

следва да са на български език, в писмена форма чрез писмо, факс или по електронен път.

VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.14. При сключването на всеки конкретен договор въз основа на рамковото споразумение, съответният **ИЗПЪЛНИТЕЛ** представя гаранция за изпълнение на договора в размер до 5 % от стойността му, съгласно условията на договора.

IX. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл.15. По отношение на неизпълнение, дължащо се на непреодолима сила, се прилагат разпоредбите на чл.306 от Търговския закон

X. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ. САНКЦИИ

Чл. 16. (1) При системно неизпълнение на задълженията по рамковото споразумение и по сключените въз основа на него договори, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прекрати едностранно настоящото рамково споразумение със съответния **ИЗПЪЛНИТЕЛ** с четиринадесет дневно писмено предизвестие.

Под „неизпълнение" съгласно предходното изречение се разбират случаи, при които съответният **ИЗПЪЛНИТЕЛ** по време на изпълнението на рамковото споразумение и/или по време на изпълнението на сключен въз основа на рамковото споразумение договор не подаде оферта в отговор на покана на **ИНДИВИДУАЛЕН ВЪЗЛОЖИТЕЛ** или когато негово виновно действие или бездействие е довело до ограничаване на конкуренцията в процедурата по чл.82, ал.3 от ЗОП. Под „системно" се разбират три и повече пъти.

(2) За неподаване на оферта в отговор на покана на индивидуален възложител, **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** дължат на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 1% от прогнозната стойност на индивидуалния договор, но не повече от 10% от стойността на рамковото споразумение.

(3) В случаите, в които определеният за **ИЗПЪЛНИТЕЛ** в процедурата по чл.82, ал.3 от ЗОП откаже да сключи индивидуален договор, същият дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 1% от цената на несключения индивидуален договор, но не повече от 10% от стойността на рамковото споразумение.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати настоящото рамково споразумение със съответния **ИЗПЪЛНИТЕЛ** без предизвестие в случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** по каквато и да е причина бъде лишен от правото да упражнява дейността си съгласно законодателството на държавата, в която е извършено нарушението.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати настоящото рамково споразумение със съответния **ИЗПЪЛНИТЕЛ** при установен конфликт на интереси - с изпращане на едностранно писмено предизвестие от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.**

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати настоящото рамково споразумение с едномесечно писмено предизвестие, когато установи, че няма икономическа изгода от него.

Чл. 17. При прекратяване на рамковото споразумение по настоящия раздел, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи неустойки, лихви, пропуснати ползи или други обезщетения на когото и да било от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ.**

Чл. 18. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** прекратява настоящото рамково споразумение и при достигане на неговата максимална стойност.

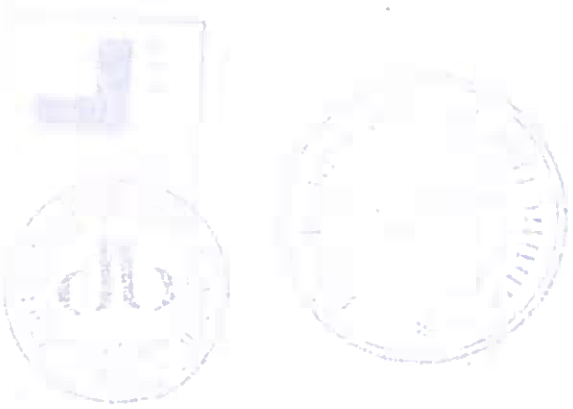
XI. ДРУГИ УСЛОВИЯ

Чл.19. Страните ще решават споровете, възникнали при или по повод изпълнението на настоящото рамково споразумение с преговори, а при непостигане на съгласие спорът ще се отнася за решаване пред компетентния съд на територията на Република България по реда на Гражданския процесуален кодекс.

Чл.20. За неуредените в настоящото рамково споразумение въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл.21. Настоящото рамково споразумение се подписа в 8 (осем) еднообразни екземпляра - два за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и по един за всеки от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ.**

Неразделна част от настоящото рамково споразумение са:

1. Техническа спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и разяснения по документацията за участие (Приложение № 1 – електронно в СЕВОП);
2. Технически предложения (Приложение № 2 – електронно в СЕВОП);
3. Ценови предложения на **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** и кореспонденция с участниците, определени за **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** по време на оценката на офертите (Приложение № 3 – електронно в СЕВОП).

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:	**ИЗПЪЛНИТЕЛИ:**	
ВЛАДИСЛАВ ГОРАНОВ **МИНИСТЪР НА ФИНАНСИТЕ И** **ЦЕНТРАЛЕН ОРГАН ЗА ПОКУПКИ**	1. 2. 3.	4. 5. 6.